



# 马克思主义研究资料

## 第8卷

### 《资本论》版本及传播研究



中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press



# 马克思主义研究资料

## 第8卷

主 编 杨金海

副主编 冯 雷(常务) 薛晓源

### 《资本论》版本及传播研究

本卷主编 郑 锦



中央编译出版社  
Central Compilation & Translation Press

## 图书在版编目(CIP)数据

《资本论》版本及传播研究 / 郑锦主编.

—北京: 中央编译出版社, 2014. 5

(马克思主义研究资料 / 杨金海主编; 8)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 2110 - 5

I. ①资…

II. ①郑…

III. ①《资本论》- 马克思著作研究

IV. ①A811.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 064572 号

## 《资本论》版本及传播研究

出 版 人: 刘明清

出版统筹: 薛晓源

责任编辑: 王忠波

责任印制: 尹 珺

装帧设计: 田晗工作室

排版制作: 北京宏章文化发展中心

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612335 (编辑室)  
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)  
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京尚唐印刷包装有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 613 千字

印 张: 49.25

版 次: 2014 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 150.00 元

网 址: [www.cctphome.com](http://www.cctphome.com)

新浪微博: @中央编译出版社

邮 箱: [cctp@cctphome.com](mailto:cctp@cctphome.com)

微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010 - 66509618



中央编译局文库  
Central Compilation and  
Translation Bureau Literature

### 中央编译局文库编辑委员会

主 任：贾高建

副 主 任：俞可平 魏海生 王学东 陈和平 杨金海

委 员：贾高建 俞可平 魏海生 王学东 陈和平

杨金海 柴方国 何增科 季正聚 郝卫东

张文成 曹荣湘 卿学民 刘明清 薛晓源

### 中央编译出版社文库编辑中心编辑小组

刘明清 薛晓源 谭 洁 董 巍 贾宇琰

冯 章 苗永姝 邓 彤 侯天保 盛菊艳

李媛媛 王忠波 薛迎春 董 妍

## 《马克思主义研究资料》顾问委员会

贾高建 俞可平 宋书声 殷叙彝 詹汝琮 张钟朴  
李洙泗 冯文光 赵家祥 梁树发 郭建宁

## 《马克思主义研究资料》编辑委员会

主 编：杨金海

副主编：冯 雷(常务) 薛晓源

编 委 (按姓名拼音排序)

陈喜贵 冯 章 黄晓武 江 洋 李百玲 李义天  
李媛媛 林进平 刘仁胜 刘 英 刘元琪 吕增奎  
马 瑞 苗永姝 盛菊艳 史清竹 武锡申 姚 颖  
苑 洁 郑 锦 郑天喆 周艳辉

## 参加本卷编辑出版工作的有

王忠波 苗永姝 薛晓源

## 总 序

呈献给读者的这套《马克思主义研究资料》丛书，旨在服务于我国正在实施的马克思主义理论研究和建设工程，积极吸收和借鉴国外马克思主义研究成果，对改革开放以来中央编译局编译的有关国外学者研究马克思主义的成果，以及少量相关的国内学者的研究成果整理出版，为我国马克思主义研究提供基础性的参考资料。本丛书计划出版 37 卷，三年内陆续完成编辑和出版工作。

编译国外学者关于马克思主义的研究成果，并对相关问题展开深入探讨，是马克思主义经典著作编译研究的基础性工作。中央编译局作为马克思主义经典著作编译研究的专门机构，历来十分重视这项工作。20 世纪 50 年代以来，特别是改革开放以来，中央编译局的同志们编译了大量国外学者关于马克思主义的研究文献，也发表了不少自己的相关研究成果。这些成果曾经在中央编译局编辑的《马列著作编译资料》、《马列主义研究资料》、《马克思主义与现实》等刊物公开发表，或在内部刊物《马克思恩格斯研究》、《列宁研究》等刊载。这些成果对于推进马克思主义经典著作的编译和研究工作发挥了重要作用，时至今日，一些学者仍然把它们当做研究马克思主义的珍贵资料。

然而，随着近年来中央实施马克思主义理论研究和建设工程的深入推进以及马克思主义学科建设的快速发展，这些研究资料的留存情况已经远远不能适应形势发展的需要了。《马列著作编译资料》和《马列主义研究资料》早已停止出版，很多人难以找到原有资料；《马克思恩格斯研究》等内部刊物刊载的文章没有公开面世，也难以为人们广泛使用；而新编译的文献资料又很零散。因而，希望中央编译局提供马克思主义研究资料的呼声越来越高。

为了继承前辈的事业，适应学界的需要，尽可能全面系统地收集整理中央编译局近几十年来编译的国外学者关于马克思主义的研究成果以及相关的国内学者的研究成果，中央编译局专门成立了《马克思主义研究资料》丛书课题组，并对该项工作提供了基金资助。课题组不仅在局内组织力量进行工作，而且争取到社会力量的支持。经过课题组同仁两年多努力，已经形成一批编辑成果，还将继续补充、完善并陆续推出。这套《马克思主义研究资料》丛书就是这些成果的集中体现。

本丛书力求体现如下四个特点，这也是丛书编辑工作所力求遵循的四条原则：第一，保证文献性。本丛书主要收集改革开放以来中央编译局刊物发表的有关马克思主义理论编译和研究方面的成果，这些刊物包括公开出版的《马列著作编译资料》、《马列主义研究资料》、《马克思主义与现实》、《当代世界与社会主义》、《经济社会体制比较》、《国外理论动态》等，也包括内部刊物《马克思恩格斯研究》、《列宁研究》、《斯大林研究》、《马克思恩格斯列宁斯大林研究》等；少量收集其他杂志发表的中央编译局学者编译或撰写的有关文章；个别收集与中央编译局长期合作的其他学者的相关文章；对所收商榷性文章涉及的其他学者的成果，也作为附文收入，以示对相关学者的尊重，也便于读者在阅读

正文时参考。收集整理这些学术成果的目的主要是为学界研究马克思主义提供参考资料，同时帮助人们了解马克思主义研究的历史进程和思想脉络。因此，本丛书所收文献力求保持其历史原貌，包括其中的人名、地名、术语、引文等，都不作改动，以便读者进行文献考证之用，只对个别错漏文字等进行校正，对于文中可能产生歧义的地方，以“本丛书编者注”的方式加以说明。其中读者特别应当留意的是译名、术语的不统一问题，例如关于《马克思恩格斯全集》历史考证版，就有多种表达方式：原文版、国际版和MEGA版，其中，往往又以“老”、“新”、“MEGA<sup>1</sup>”、“MEGA<sup>2</sup>”、“MEGA1”、“MEGA2”等来区分历史考证版第1版和第2版。第二，突出编译性。本丛书所收文献中，以国外学者的成果为主，包括国外学者关于马克思主义经典作家的著作、思想、生平事业，乃至书信往来、工作生活等方面的研究文献，凡比较有资料价值的，均在收集之列。如上所述，国内学者的相关考证性成果，包括经典著作翻译、版本、传播、重要术语考据等文献，凡具有资料价值的，也一并收入，但这部分内容所占比例较小。第三，力求系统性。上述几十年来形成的这些编译研究资料繁茂芜杂，十分零散，使用起来很不方便，编辑整理就更为困难。为把这些宝贵文献整理面世，使之更好地发挥作用，编辑人员下了很大功夫。在收集整理中，我们力图分门别类，尽可能将同类资料按照一定逻辑顺序编排，使之呈现一定的系统性，以便读者全面掌握有关资料。第四，力争权威性。本丛书力争选编国内外在相关研究领域具有一定权威性的专家学者的具有代表性和影响力的文献。为保证文献的权威性和准确性，我们对文献的引文进行了校订，特别是对有关马克思主义经典著作的引文进行了原版原文核对，并对注释尽可能地作了规范化处理，以便读者更准确地了解引文及其出处。

基于上述考虑，本丛书的编排体系大体分四个部分。第一部分是经典著作研究，包括关于《共产党宣言》、《资本论》等手稿、创作、版本、传播诸方面的研究文献；第二部分是基本理论研究，包括哲学、政治经济学、科学社会主义以及政治学、法学等方面的研究文献；第三部分是版本和传播、编译以及生平事业研究；第四部分是国外马克思主义研究。每一部分包括若干卷。每一卷都有本卷编辑说明，对本卷编辑的思路、内容和有关技术问题作简要交代。各卷内容按照逻辑顺序进行编排，在此基础上再按照时间顺序编排。各卷内容一般要作分类，并加分类标题，以便读者阅读研究。

需要说明的是，由于本丛书是整理编辑已有的文献，而且主要限于整理编辑中央编译局学者编译和研究的部分成果，这就决定了本丛书不可避免地存在一些缺憾。一是这些文献中有的观点不一定正确。选编这些文献并不意味着编者赞同其中的观点，我们的目的仅仅在于为人们研究马克思主义提供参考资料，其中正确的思想成果可以作为我们研究借鉴的思想资源，而错误的观点可以作为我们研究批评的对象。例如，对有关马恩对立论的观点，我们是不赞成的，但为了让研究者了解、研究和批评这种观点，也收入了相关文章。所以，谨请读者在使用这些文献时注意辨别是非。二是这些文献存在质量参差不齐的情况。由于这些文章的作者、译者水平不同，写作时间、背景、针对的问题、产生的影响以及发表的刊物等不同，其质量也就有一定差别。例如，有的概念和译文在今天看来不一定科学、准确，有的文献曾经很有价值而在今天看来最多只有学术史的价值。在选编过程中，我们尽量收入那些分量较重、影响较大的文献，但为了比较全面地反映学术史的原貌并提供尽可能详细的研究参考资料，也收入了一些篇幅较短、影响不大但有一定资料或

史料价值的文献。另外，有少量比较重要的文献，由于作者或译者不同意收入，也不得不忍痛割爱。三是这些文献的系统性、规范性不太强。尽管我们努力按照上述编辑原则工作，对这些文献进行了分类整理，力求全面系统地提供给读者相关方面的文献资料，但由于这些资料十分繁杂，彼此之间的关联性不强，有的方面资料较多，有的较少，且发表的刊物、时间等不同，体例也很不统一，整理起来难度极大，加之各位编者的研究角度不同，水平各异，所以，每一卷书的结构、篇章、内容、观点等都不尽相同，其规范程度也不尽一致。对本丛书存在的以上不足或缺憾，谨请读者鉴谅；对其中可能存在的疏漏和错误之处，谨请读者批评指正。

本丛书在编写和出版过程中，得到了各个方面的大力支持。中央编译局对此项工作高度重视，始终给予鼎力支持。国家出版基金将本丛书列入2013年度资助项目。中央编译出版社为本丛书申报国家出版基金项目并最终立项，以及为丛书出版做了大量工作。本丛书所收文献的译者、作者和出版者，凡已联系上的，均给予我们大力支持，同意使用这些文献；对尚未联系上的，我们将尽力联系，也请相关同仁主动联系我们。丛书顾问委员会的专家对丛书的编写工作给予热情指导，编委会成员和课题组同仁为丛书的编写付出了辛勤劳动。在此一并致以衷心的感谢！

《马克思主义研究资料》

编辑委员会

2013年12月10日

## 编辑说明

本卷收录的是关于马克思《资本论》及其手稿的主要内容、写作和出版情况、各种版本的翻译及传播历史等方面的研究资料。

本卷分为四个部分。第一部分“《资本论》及其手稿导读”，收录5篇文章，分别阐述了《资本论》及其手稿的主要内容、学术价值、主要理论、出版情况等，以便读者能对《资本论》及其手稿的全貌有一个总体性了解。第二部分“《资本论》各种版本研究”，收录了有关《资本论》第1卷德文版、法文版、英文版、日文版等不同版本的翻译出版情况及其科学价值的研究资料共24篇。第三部分“《资本论》传播史研究”，收录了有关《资本论》在德国、英国、俄国、法国、日本、美国以及中国的传播历史的研究文献，共计9篇。第四部分“马克思把《资本论》通俗化的尝试”，收录了约翰·莫斯特写的小册子《资本和劳动。卡尔·马克思〈资本论〉浅说》（第2版），以及两篇关于这个小册子的研究论文。

为了保持文献性，本丛书的注释基本保持原貌，不作改动；但对原注释有错误或有遗漏的，我们尽可能查阅了有关文献，作了必要的规范和完善；对有些查找不到的，保留原来的内容和格式。

## 目 录

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 《资本论》及其手稿导读 .....                          | 1   |
| 《马克思恩格斯全集》历史考证版第2部分：《资本论》及手稿               |     |
| 〔德〕埃·考普夫 .....                             | 3   |
| 马克思列宁主义理论的牢固基础                             |     |
| 〔苏〕维·维戈茨基 .....                            | 12  |
| 试论《马克思恩格斯全集》历史考证版（MEGA <sup>2</sup> ）第二部分的 |     |
| 主要内容和学术价值                                  |     |
| 徐 洋 .....                                  | 31  |
| 《资本论》及其手稿研究和出版的若干情况                        |     |
| 〔民主德国〕罗尔夫·海克尔 .....                        | 68  |
| 日本学术界近年来研究《资本论》及其手稿的概况                     |     |
| 刘 焱 .....                                  | 85  |
| 《资本论》各种版本 .....                            | 91  |
| 《资本论》第一卷德文第一版的产生 .....                     | 93  |
| 《马克思恩格斯全集》历史考证版第二部分第五卷前言 .....             | 107 |

# 《资本论》第一卷德文第一版的科学价值

张钟朴 ..... 157

## 价值理论在《〈资本论〉第一版的补充和修改

(1871年12月—1872年1月)》中的发展

〔民主德国〕巴·里茨 ..... 167

《资本论》德文第2版(1872—1873年)的科学价值 ..... 177

## 尼·伊·季别尔与马克思的《资本论》第1卷德文第2版跋

〔日〕副岛种典 ..... 212

## 《资本论》第1卷第2版在马克思经济理论发展史中的地位

〔德〕尤尔根·容尼克 ..... 216

## 《资本论》第一卷德文第三版的科学地位(摘译)

〔民主德国〕海尔加·胡艾斯 ..... 247

《资本论》德文第3版(1883年)的科学价值 ..... 255

## 《资本论》第1卷德文第4版的出版史

——《马克思恩格斯全集》原文版第2部分第10卷前言 ..... 279

## 《资本论》的第一个法译本

〔法〕让·皮埃尔·勒费弗尔 ..... 307

## 法文版《资本论》的独立科学价值

冯文光 ..... 332

《资本论》法文版的科学价值 ..... 365

## 关于《资本论》第1卷历史考证版与法文版的比较研究及评价

〔美〕凯文·安德森 ..... 391

## 马克思亲自校订的《资本论》第一卷法文版

〔苏〕亚·马雷什 ..... 399

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 法文版《资本论》第一卷出版经过                    |     |
| 冯文光 张钟朴 .....                      | 412 |
| 1872—1875 年《资本论》第 1 卷法文版的科学意义和翻译难点 |     |
| 〔德〕伯恩哈德·亨舍尔 韦尔讷·克劳斯                |     |
| 汉斯-曼弗雷德·米利茨 .....                  | 418 |
| 马克思对法文版《资本论》第一卷第一章的修订              |     |
| 张钟朴 冯文光 .....                      | 439 |
| 马克思亲自修订的法文版《资本论》                   |     |
| 冯文光 .....                          | 451 |
| 读《资本论》法文版第一卷的几点心得                  |     |
| 冯文光 .....                          | 458 |
| 《资本论》第 1 卷法文版和德文第 4 版“生产方式”概念比较研究  |     |
| 赵学清 .....                          | 471 |
| 《资本论》第 1 卷英文第 1 版的历史               |     |
| 〔德〕W. 法尔克 F. 察累尔 .....             | 484 |
| 马克思《资本论》第一卷的美国版《编辑说明》简介            |     |
| 刘焱 .....                           | 514 |
| 《资本论》日文新译本的特点及意义                   |     |
| 〔日〕岡本博之 .....                      | 532 |
| 《资本论》传播史 .....                     | 563 |
| 《资本论》传播史和发展史之间的联系                  |     |
| 〔民主德国〕汉纳斯·斯康布拉克 .....              | 565 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 马克思恩格斯生平遗著流传史             |     |
| 〔德〕罗尔夫·黑克尔 .....          | 573 |
| 《资本论》第一卷的传播史              |     |
| 〔苏〕M. M. 米哈依洛娃 .....      | 589 |
| 马克思恩格斯和《资本论》的翻译           |     |
| 林放 .....                  | 615 |
| 《资本论》在美国的传播               |     |
| 庚欣 .....                  | 635 |
| 《资本论》的通俗版和普及版             |     |
| 〔德〕罗尔夫·黑克尔 .....          | 645 |
| 《资本论》在世界上的传播              |     |
| 杨国昌 .....                 | 656 |
| 《资本论》在中国                  |     |
| 耿睿勤 .....                 | 671 |
| 谈谈《资本论》在我国的传播             |     |
| 杨国昌 .....                 | 678 |
| <br>马克思把《资本论》通俗化的尝试 ..... | 687 |
| 资本和劳动。卡尔·马克思《资本论》浅说       |     |
| 〔德〕约翰·莫斯特 .....           | 689 |
| 马克思修改过的约·莫斯特小册子《资本和劳动》中   |     |
| 关于价值形式问题的论述               |     |
| 〔苏〕A. IO. 切普连科 .....      | 750 |
| 马克思把《资本论》理论通俗化的尝试         |     |
| ——马克思对约·莫斯特的小册子《资本和劳动》    |     |
| 第2版的修改 .....              | 766 |

## 《资本论》及其手稿导读

